

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [ALBAS](#) > [EDIZIONE](#) > [Reis glorios](#) > [Collazione](#)

Collazione

I.

v.1

C: reis glorios verays lums e clardatz
E: reis glorios verays lums e claratz
P: reis glorios verais lums e clardatz
R: reis glorios verays lums e clardatz
Sg: reis glorios verais lums e clardatz
T: reis grorios verai lutz e clardatz
Mün:

v.2

C: dieus poderos senher si a vos platz
E: dieus poderos senher si a vos plaz
P: dieus poderos senher si a vos platz
R: poderos senher si a vos platz
Sg: dieus poderos senher si a vos platz
T: rei poderos senher si vos platz
Mün: platz

v.3

C: al mieu companh siatz fizels aiuda
E: al mieu companh siatz fizels aiuda
P: al mieu companh siatz fizes aiuda
R: al mieu compaynh sias fizels aiuda
Sg: al mieu conpainh sias fizels aiuda
T: al mieu compagn siaz lial aiuda
Mün: aiuda

v.4

C: qu?ieu non lo vi pos la nuechs fon venguda
E: qu?ieu non lo vi pos la nueitz fon venguda
P: qu?ieu non lo vi pois la nueitz fon venguda
R: qu?ieu non lo vi pos la nuech fo venguda
Sg: qu?ieu non lo vi pos la nueitz fo venguda
T: cio non lo vi puous la nuoc fon venguda
Mün: non an cantar

v.5

C: et ades sera l?alba
E: et ades cera l?alba
P: eszades sera l?alba
R: et ades sera l?alba
Sg: et ades sera l?alba
T: et ades sera l?alba
Mün: gilos non age

II.

v.1

C: bel companho si dormetz o velhatz
E: bel companho si dormetz o velhatz
P: bel companho si dormes ho velhatz
R: bel companho si dormetz o velhatz
Sg: bel conpanho si dormitz o vueiltz
T: bel conpagno si dormetz o vegliatz

Mün: bels compan fait la finestrela

v.2

C: non dormatz plus si a vos platz

E: ne dormas plus senher si a vos platz

P: non dormas plus senher si a vos platz

R: non dormas pus senha si a vos platz

Sg: non dormatz plus senher si a vos platz

T: non dormatz plus quel giorn as apropiatz

Mün: ment a la segn del cel

v.3

C: qu'en orient vey l'estela creguda

E: qu'en orient vey l'estela

P: qu'en orient ver l'estela creguda

R: qu'en aurient vey l'estela creguda

Sg: qu'en orient vei l'estella creguda

T: en orient vei l'astela creguda

Mün:

v.4

C: qu'amenal jorn qu'ieu l'ai ben conoguda

E: qu'amenal jorn qu'ieu l'ai ben conoguda

P: qu'amenal iorn qu'ieu l'ai en conoguda

R: cadus lo iorn qu'ieu l'ay ben conoguda

Sg: amenal iorn qu'ieu l'ai ben conoguda

T: cadutz lo giorn c'ieu l'ai ben conoguda

Mün: canosceretz si son fidel mesage

v.5

C: et ades sera l'alba

E: et ades sera l'alba

P: eszades sera l'alba

R: et ades

Sg: et ades sera l'alba

T: et ades sera l'alba

Mün: et de sera l'alba

III.

v.1

C: bel companho en chantan vos apel

E: bel companho en chantan vos apel

P: bel companho en chantan vos apel

R: bel companho en chantan vos apel

Sg: bel conpanho en chantan vos apel

T: bel conpanho en chantan vos apel

Mün: belnos companpos mi parti de vos

v.2

C: non dormatz plus qu'ieu aug chantar l'auzel

E: non dormatz plus qu'ieu aug chantar l'auzel

P: non dormas plus qu'ieu aug canta auzel

R: non dormas pus qu'ieu aug chantar l'auzel

Sg: non dormatz plus qu'ieu aug chantar l'auzel

T: non si dous aug chantar l'ausell

Mün: pe dormi pas

v.3

C: que vai queren lo jorn per lo boscatge

E: que vai queren lo jorn per lo boscatge

P: que vai queren lo jorn per lo boschatge

R: que vay que lo iorn per lo boscatie

Sg: que vai queren lo iorn ple boscatge

- letto 318 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-247>